

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

callaga nAtO-vEgavAhini

In the kRti ‘callaga nAtO’ – rAga vEgavAhini (tALa Adi), SrI tyAgarAja pleads with Lord to speak to him.

P callaga nAtO palkumI rAma
sArasa vadana sAdhu santrANa (callaga)

A ullamunanu nIkE marulukonnAnu
uraga Sayana nA tappul(e)ncaka nIvu (callaga)

C nirupama SUra nikhil(A)dhAra
‘para kAminI dUra pApa vidAra
sarasiya nEtra SyAmaLa gAtra
vara tyAgarAja hRd-vArija mitra (callaga)

Gist

O Lord rAma! O Lotus Faced! O Protector of holy men!
O Lord reclining on SEsha!
O Peerless Hero! O Prop of the Universe! O Lord who is beyond the reach
of other (amorous) women! O Destroyer sins! O Lotus Eyed! O Dark-blue bodied!
O Blessed Sun who blossoms the heart-Lotus of this tyAgarAja!

Please speak to me pleasantly.

In my mind, I have fallen in love with You alone.
Please do not consider my faults.

Word-by-word Meaning

P Please speak (palkumI) to me (nAtO) pleasantly (callaga) (literally coolly), O Lord rAma! O Lotus (sArasa) Faced (vadana)! O Protector (santrANa) of holy men (sAdhu)!

A In my mind (ullamunanu), I have fallen in love (marulukonnAnu) with You alone (nIkE), O Lord reclining (Sayana) on SEsha – the snake (uraga)! Please do not consider (encaka) my (nA) faults (tappulu) (tappulencaka).

You (nIvu) please speak to me pleasantly, O Lord rAma! O Lotus Faced! O Protector of holy men!

C O Peerless (nirupama) Hero (SUrA)! O Prop (AdhAra) of the Universe (nikhila)! O Lord who is beyond the reach (dUrA) (literally far removed) of other (para) (amorous) women (kAminI)! O Destroyer (vidAra) sins (pAra)! O Lotus (sarasiJa) Eyed (nEtra)! O Dark-blue (SyAmaLa) bodied (gAtra)! O Blessed (vara) Sun (mitra) who blossoms the heart (hRd) Lotus (vArija) (hRd-vArija) of this tyAgarAja!

O Lotus (sarasiJa) Eyed (nEtra)! O Dark-blue (SyAmaLa) bodied (gAtra)! O Blessed (vara) Sun (mitra) who blossoms the heart (hRd) Lotus (vArija) (hRd-vArija) of this tyAgarAja!

Please to speak to me pleasantly, O Lord rAma! O Lotus Faced! O Protector of holy men!

Notes –

Variations –

References –

Comments -

¹ – para kAminI – The only woman who approached SrI rAma amorously was SURpanakhA. However, in the kRti ‘nAtha brOvavE’ rAga bhairavi, SrI tyAgarAja states –

kala kalamanu mukha kaLa kani pura
bhAmaLu valacaga tana tallula vale jUcu raghu nAtha

“When women of the town were enamoured beholding the lustre of Your charming face, You treated them as Your mothers.”

Devanagari

प. चल्लग नातो पल्कुमी राम
सारस वदन साधु सन्त्राण
अ. उल्लमुननु नीके मरुलुकोन्नानु
उरग शयन ना तप्पु(ले)ञ्चक नीवु (च)
च. निरुपम शूर निखि(ला)धार
पर कामिनी दूर पाप विदार
सरसिज नेत्र श्यामळ गात्र
वर त्यागराज हृ(द्वा)रिज मित्र (च)

English with Special Characters

pa. callaga nātō palkumī rāma
sārasa vadana sādhu santrāṇa
a. ullamunanu nīkē marulukonnānu

uraga śayana nā tappu(ḷe)ñcaka nīvu (ca)
ca. nirupama śūra nikhi(lā)dhāra
para kāmīnī dūra pāpa vidāra
sarasija nētra śyāmaḷa gātra
vara tyāgarāja hṛ(dvā)rija mitra (ca)

Telugu

ప. చల్లగ నాతో పల్కుమీ రామ
సారస వదన సాధు సంతాన
అ. ఉల్లమునను నీకే మరులుకొన్నాను
ఉరగ శయన నా తప్పు(లె)ఞ్చక నీవు (చ)
చ. నిరుపమ శూర నిఖి(లా)ధార
పర కామినీ దూర పాప విదార
సరసిజ నేత్ర శ్యామళ గాత్ర
వర త్యాగరాజ హృ(ద్వా)రిజ మిత్ర (చ)

Tamil

ప. శల్లక³ నాతొ పల్కుమీ రామ
సారస వత్³న సాధు⁴ సంతరాణ
అ. ఉల్లమునను నీకే మరులుకొన్నాను
ఉరక³ **స**యన నా తప్పు(లె)ఞ్చక నీవు (శల్లక³)
శ. నిరుపమ **స**ూర నిఖి²(లా)తా⁴ర
పర కామినీ తూ³ర పాప వితా³ర
సరసిజ నేత్ర **స్**యామల కా³త్ర
వర త్యాక³రాజ హృ³త్-వారిజ మిత్ర (శల్లక³)

కుఱుమెయక యెన్నుడన్ పేశేన్, ఇరామా!
కమల వతననే! శాతుక్కలెశ్ శిరక్కక్ కాప్పోనే!

(యెను) యెల్లత్తిల్ యెన్నిడమే కాయల్ కొండేన్;
అరవణెయోనే! యెను తవురుకలెయెண்ணాతే; నీ
కుఱుమెయక యెన్నుడన్ పేశేన్, ఇరామా!
కమల వతననే! శాతుక్కలెశ్ శిరక్కక్ కాప్పోనే!

యెవమెయర్త కురనే! పల్లలకిర్కమ్ ఆతారమే!
పిర పెణ్డిక్కు యెడతవనే! పావమ్ కలెవోనే!
కమలక్కణ్ణా! కరునీల యెరువే!
తియకరాశనిన్ ఇతయక్ కమలత్తిన్ యెయర్ పరితియే!
కుఱుమెయక యెన్నుడన్ పేశేన్, ఇరామా!

கமல வதனனே! சாதுக்களைச் சிறக்கக் காப்போனே!

இதயக் கமலத்தின் பரிதி - இதயத்தினை மலரச் செய்வதனால்

Kannada

ಪ. ಚಲ್ಲಗೆ ನಾತೋ ಪಲ್ಕುಮೀ ರಾಮ

ಸಾರಸ ವದನ ಸಾಧು ಸನ್ತ್ರಾಣ

ಅ. ಉಲ್ಲಮುನನು ನೀಕೇ ಮರುಲುಕೊನ್ನಾನು

ಉರಗೆ ಶಯನ ನಾ ತಪ್ಪು(ಲಿ)ಙ್ಗಕ ನೀವು (ಚ)

ಚ. ನಿರುಪಮ ಶೂರ ನಿಖಿ(ಲಾ)ಧಾರ

ಪರ ಕಾಮಿನೀ ದೂರ ಪಾಪ ವಿದಾರ

ಸರಸಿಜ ನೇತ್ರ ಶ್ಯಾಮಲ ಗಾತ್ರ

ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃ(ದ್ವಾ)ರಿಜ ಮಿತ್ರ (ಚ)

Malayalam

ಪ. ചല്ലുഗ നാതോ പല്കുമീ രാമ

സാരസ വദന സാധു സന്ത്രാണ

അ. ഉല്ലമുനനു നീകേ മരുലുകൊന്നാനു

ഉരഗ ശയന നാ തപ്പു(ലെ)ഞ്ചക നീവു (ച)

ച. നിരുപമ ശൂര നിഖി(ലാ)ധാര

പര കಾಮിനീ ദൂര പാപ വിദാര

സരസിജ നേത്ര ശ്യാമള ഗാത്ര

വര ത്യാഗരാജ ഹൃ(ദ്വാ)രിജ മിത്ര (ച)

Assamese

প. চল্লগ নাতো পঙ্কুমী ৰাম

সাৰস বদন সাধু সন্ত্ৰাণ

অ. উল্লমুনু নীকে মৰুলুকোন্নানু

উৰগ শয়ন না তপ্পু(লে)ঞ্চক নীবু (চ)

চ. নিৰুপম শূৰ নিখি(লা)ধাৰ

পৰ কামিনী দূৰ পাপ বিদাৰ

সৰসিজ নেত্র শ্যামল গাত্র

বৰ অগৰাজ হৃ(দ্বা)ৰিজ মিত্র (চ)

Bengali

প. চল্লগ নাতো পঙ্কুমী রাম

সারস বদন সাধু সন্ধান

অ. উল্লমুননু নীকে মরুলুকোন্নানু

উরগ শয়ন না তপ্পু(লে)ঞ্চক নীবু (চ)

চ. নিরুপম শূর নিখি(লা)ধার

পর কামিনী দূর পাপ বিদার

সরসিজ নেত্র শ্যামল গাত্র

বর অাগরাজ হ(দ্বা)রিজ মিত্র (চ)

Gujarati

প. খল্লো নাতো পল্লুমী রাম

সারস বদন সাধু সন্ধান

অ. উল্লমুননু নীকে মরুলুকোন্নানু

উরগ শয়ন না তপ্পু(ল)ঞ্চক নীবু (খ)

খ. নিরুপম শূর নিখি(লা)ধার

পর কামিনী দূর পাপ বিদার

সরসিজ নেত্র শ্যামল গাত্র

বর ত্যাগরাজ হ(দ্বা)রিজ মিত্র (খ)

Oriya

ପ. ଚଲ୍ଲଗ ନାତୋ ପଲ୍ଲୁମୀ ରାମ

ସାରସ ବଦନ ସାଧୁ ସନ୍ଧାନ

ଅ. ଉଲ୍ଲମୁନନୁ ନୀକେ ମରୁଲୁକୋନାନୁ

ଉରଗ ଶୟନ ନା ତପ୍ପୁ(ଲେ)ଞ୍ଚକ ନୀବୁ (ତ)

ଚ. ନିରୁପମ ଶୂର ନିଖି(ଲା)ଧାର

ପର କାମିନୀ ଦୂର ପାପ ବିଦାର

ସରସିଜ ନେତ୍ର ଶ୍ୟାମଳ ଗାତ୍ର

ବର ତ୍ୟାଗରାଜ ହୃଦ୍ୱାରିଜ ମିତ୍ର (ତ)

Punjabi

ਪ. ਚੱਲਗ ਨਾਤੋ ਪਲਕੁਮੀ ਰਾਮ

ਸਾਰਸ ਵਦਨ ਸਾਧੁ ਸਨੜਾਣ

ਅ. ਉਲਮੁਨਨੁ ਨੀਕੇ ਮਰੁਲੁਕੱਨਾਨੁ

ਉਰਗ ਸ਼ਯਨ ਨਾ ਤੱਪੁ(ਲੇ)ਵਚਕ ਨੀਵੁ (ਚ)

ਚ. ਨਿਰੁਪਮ ਸੂਰ ਨਿਖਿ(ਲਾ)ਧਾਰ

ਪਰ ਕਾਮਿਨੀ ਦੂਰ ਪਾਪ ਵਿਦਾਰ

ਸਰਸਿਜ ਨੇਤ੍ਰ ਸ਼ਾਮਲ ਗਾਤ੍ਰ

ਵਰ ਤਯਾਗਰਾਜ ਹ੍ਰਿ(ਦ੍ਵਾ)ਰਿਜ ਮਿਤ੍ਰ (ਚ)